

<<中英日专利用语对照速查词典>>

图书基本信息

书名：<<中英日专利用语对照速查词典>>

13位ISBN编号：9787532629688

10位ISBN编号：7532629686

出版时间：2010-3

出版时间：上海辞书

作者：宇海 编

页数：677

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<中英日专利用语对照速查词典>>

前言

这是一本主要给翻译人员使用的中型专业词典。

方便国人的中文拼音排序（中—英—日）和安排合理的索引（英—中、日—英），加上和谐的版式设计，可使她成为同类词典中最为便捷的快速查阅工具书。

取业界传统分类的四个框架（专利法、电气、机械、化学），均衡收入专利领域较为系统的基础词汇、常用词汇及专利翻译中特有的冷僻专用技术词汇，使其颇具实用和参考价值。

此书收入的近1万条、约90万字三种语言对译专利·技术基本词汇，均为编著者一人长年荟集之功，其敬业精冲可嘉。

尤其是供职于专业专利翻译公司的编者并不囿于纯个人翻译和校对的实际经验，还旁搜国内外相关书籍和网站，特别是遍收邻国日本专利翻译用独特汉字表现（注重特有动词等），并给出他国相应翻译用语比照，我想仅此一项，就足以使《中英日专利用语对照速查词典：中英日特许对比早见用语集》在今后若干年内仍会独具一定的实用参考价值。

除了一般词汇的蒐集，我注意到编著者还有意识地留存了一些偶见专业词汇和虽然不太规范，但目前大量通用的词汇，如日文：“措着”（围接；wound）；中文“铋铸模”（bismuth mold；铸造型）。不时还可以看到一些编著者独特的试译或新译，如中文：“锁令，锁码”（10ckword）；等等。

让我们认识到与专利文献相关的用语翻译，也应伴随时代技术思想和文化思维的发展不断加以精准完善。

在所有翻译门类中，说专利翻译是最要求工于细腻准确的实不为过。

跟我有过多次合作工作经历的编著者字海先生虽是学习法语出身，但少见法国浪漫情愫，却多出不少迂执。

二十多年前因搞法国文论而成为中国翻译家协会会员，赴日留学期间因工作关系潜, bg《集整理译事中相关技术词汇，其早年被熏陶日久的高卢人特别尊崇的纤细精神也隐现在此书之中。

应该说这是一个良好的开端，希望编著者今后能够进一步和知识产权各个分支领域的专家们紧密合作，不断推出专业水准更高、更加实用化的分类续编来，为促进我国专利翻译水准的不断提高作出独到的贡献。

<<中英日专利用语对照速查词典>>

内容概要

本词典为一部收录专利翻译中常见用语（单词、词组、短句）的中、英、日三种文字对照的专业性工具书。

共收机械、电气、化学、法律词汇9687条。

中文正文词条按照汉语拼音顺序排列。

另附有英中索引（按英文字母顺排列）和日英索引（按日文50音顺排列）。

读者能够从中文、英文和日文任一文字便利地查得对照的另两种文字的专利翻译用语。

所收词条精选自作者阅读和翻译专利文献的长期积累。

通过专利领域使用的三种主流语言的比照，可以帮助读者更精确地找到理解和表达专利文献的优选参照系。

为数量日增的、关注知识产权的人士及时提供了一部实用的工具书。

<<中英日专利用语对照速查词典>>

书籍目录

前序序凡例词目拼音首字表正文(中-英-日)英文索引(英-中)日文索引(日-英)附:日文汉字首字笔画索引附录一 为专利翻译人员严选的网页附录二 专利翻译实际操作要点编后记

章节摘录

插图：

后记

经过数年专利翻译中的辛苦积累汇编，这本书终于面世了。

首先，任何词典都是有局限和缺憾的，尤其是在这创造发明偕相关信息日新月异的时代。

特别是身在专利翻译领域，你会实时感到言语跟不上上述创新时代的发展变化，于是相关言语的规范及其发展丰富就成为当务之急。

而任何缺憾都是可以补充完善的，只要一一开始就具有专业韧性。

选编这本词典的最直接的目的之一，就是想给知识产权业界人士和相关读者快速提供一个参照系，而且是准专业的、三种语言之间的参照系。

它的最佳使用方法是：根据可便捷检出的其他两国对应词汇，首先根据上下文语境，然后根据自己的翻译经验，再根据文本中源语作者的所指及其意思表达范围，使用者或可选出最为贴切的译入语。

如果不是这样的翻译操作过程，极易出现翻译上的伪对译，因为任何翻译毕竟都不是从某部辞典中查找到表面对应词语就能简单完译的。

读者选择的翻译词汇可以是本词典中所列出的；也可以是据其合理推导衍生出的相关动词、名词、副词、形容词或过去分词；甚或同义词和近义词及其衍生词；还可以是专利翻译中特别要求的该词的上位概念等；从而恰当地选择最为精准的译入语。

包括正确理解和合理协调处理能指和所指之间的最佳平衡关系，应该都是一个优秀译者自己的才能和责任。

另外一个目的在于：世界专利文献中使用最多的语言是中英日三种语言，国内长期缺乏这样三种语言的业界参照词典，其实，国内业界有不少个人和单位都有能力编纂这样一本简单实用的工具书，但专利翻译用专门词汇参考书在过去如同变魔术方法，在很长时间内是个人或单位的秘籍，因种种原因不予系统整理和公开。

无论如何情有可原，其实多少妨碍了创新时代技术服务的发展。

所以本书的編集出版除了启发译者，还在于抛砖引玉，以期促进业界更快地出现更好的各种专业译语实用词典。

当然，本书也自会有其独特的参考视角，期望会在业界朋友们热情帮助和指教下，不断与时俱进地修订再版，以满足广大使用者的长期需要。

<<中英日专利用语对照速查词典>>

编辑推荐

《中英日专利用语对照速查词典：中英日特许对比早见用语集》是由上海辞书出版社出版的。

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介, 请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>